

Ā. Siebenundzwanzigste Woche (6.—12. Okt.)

27. *In meines Wesens Tiefen dringen:
 Erregt ein ahnungsvolles Sehnen,
 Das ich mich selbstbetrachtend finde,
 Als Sommersonnengabe, die als Keim
 In Herbstesstimmung wärmend lebt
 Als meiner Seele Kräftertrieb.*

GA 40 1912-13 | 1918-19
 Ā Erste Oktober-Woche (1912: 6. – 12. Oktober)

27 In meines Wesens Tiefen dringen | :
 Erregt ein ahnungsvolles Sehnen,
 Dass ich mich selbstbetrachtend finde | Daß ...
 Als Sommersonnengabe, die als Keim
 In Herbstesstimmung wärmend lebt
 Als meiner Seele Kräftertrieb.

RUDOLF STEINER

**CALENDARIO DELL'ANIMA
 ANTROPOSOFICO**

Edizione italiana stampata
 a solo scopo di studio

Questo lavoro è riservato a singole persone o
 gruppi di studio che vogliono avere un
 approccio iniziale col tedesco del
 Calendario dell'anima.

Questo librettino di quattro facciate
 completa il foglio A4 col testo tedesco
 "ALLA NOLLI MANIERA" – 27

GA 40a *Ā. Siebenundzwanzigste Woche (6. Okt. – 12. Okt.)*
 27. *In meines Wesens Tiefen dringen
 Erregt ein ahnungsvolles Sehnen
 Das ich mich selbstbetrachtend finde
 Als Sommersonnengabe die als Keim
 In Herbstesstimmung wärmend lebt
 Als meiner Seele Kräftertrieb.*

Ā. Ventisettesima settimana (6. Ott. – 12. Ott.)

Dell'esser mio nel fondo penetrare
desta un presago anelito
ch'io me stesso guardando ora ritrovo
— solare dono dell'estate /
che nell'aria autunnale in germe cova —
qual sorgente di forze del mio cuore.

Silvia Schwarz Colomi da RA dic 1954

Un presago anelito si desta per penetrare nelle profondità del mio essere: che io osservandomi, possa trovare me stesso come dono del sole estivo, il quale dono, come un caldo seme, cova nell'aria autunnale, quale sorgente di forze della mia anima.

Traduzione italiana del testo inglese commentato
da Eleanor C. Merry (da un dattiloscritto)

Il penetrare nelle profondità dell'essere mio
Suscita un nostalgico presentimento
Che, contemplando me stesso, io mi trovi
Come un dono solare estivo, vivente qual germe
Dello stimolo di forza dell'anima mia
Riscaldando l'atmosfera autunnale dell'anima.

Giovanni Colazza - disponibile on-line, ad esempio qui:
<http://de.scribd.com/doc/57267059/Rudolf-Steiner-Calendario-dell-Anima-traduzione-di-G-Colazza>

Penetrare nelle profondità del mio essere:
Un presago anelito suscita,
Affinché, contemplando me stesso, io trovi me,
Solare dono estivo, riscaldante germe,
Che nell'autunnale atmosfera vive
Come impulso di forze dell'anima mia.

Alessandro Di Grazia - Téchnē Editrice

Penetrare nelle Profondità del mio Essere
desta un presago Anelito:
ch'io, contemplando me stesso, mi ritrovi,
Solare Dono dell'Estate, quale Germe
che nell'Atmosfera Autunnale cova
come Sorgente di Forze della mia Anima.

Quaderni del Gruppo di UR - disponibile on-line, ad esempio qui:
http://ilficodindia.xoom.it/virgiliowizard/sites/default/files/sp_wizard/docs/Rudolf%20Steiner%20-%20%20Calendario%20Animico.pdf

Calore e forza dell'anima

Penetrare nelle profondità del mio essere
risveglia un anelito pieno di presagio
che io, contemplando me stesso,
mi ritrovi come dono solare dell'estate
che vive con calore quale germe nel sentimento dell'autunno
come impulso di forza della mia anima.

Maestro Claudio Gregorat

Penetrare nel profondo del mio Essere desta un presago anelito che io, contemplando me, me stesso trovi quale solare dono dell'estate che, come germe, nell'atmosfera autunnale riscaldando vive quale impulso di forze della mia anima.

Sguardo sul "Calendario dell'anima" di Manfred Kruger
a cura della Casa di Salute Raphael

Penetrare nella profondità della mia essenza:
Eccita un anelito pieno di presagio
Così che io, contemplandomi, trovi me stesso
Come dono solare dell'estate che come germe
Vive scaldando nell'atmosfera dell'autunno
Quale stimolo delle forze della mia anima.

Kaspar Appenzeller